

Средь шумного бала (En medio del ruidoso baile)
(Piotr Chaikovskiy – Alexey Tolstoy)

Средь шумного бала, случайно,
sr'é- d'júmnlлл bálл sluf'áj'нл
entre el ruidoso baile casualmente
En medio del ruidoso baile, casualmente,

в тревоге мирской суеты,
ftr'évóg'e m'irskó- i'sui'etí
en la preocupación del mundano ajetreo
en la angustia del ajetreo mundano,

Тебя я увидел, но тайна твои покрывала черты.
t'eb'á i'á uv'id'el nó tái'нл tvл'í'и plkriválл t'fertí
a tí yo he visto pero el misterio tus tapaba rasgos
te vi, pero un misterio desdibujaba tus rasgos.

Лишь очи печально глядели,
lí- jót'f'i p'et'f'ál'нл gl'ld'él'i
solo ojos tristemente miraban
Tus ojos parecían tristes

а голос так дивно звучал,
á gólл- stá- kd'ívнл zvut'f'ál
y la voz así maravillosamente sonaba
y tu voz sonaba maravillosamente,

Как звон отдаленной свирели, как моря играющий вал.
ká- kzvó- нлд:л'ón:л- i'sv'ir'él'i ká- kmór'л igráj'uj'i- i'vál
como el sonido de la lejana flauta como del mar jugadora ola
como el sonido de una flauta lejana, como olas jugando en el mar.

Мне стан твой понравился тонкий
mn'e stá- ntvó- i'plnráv'íls'ł tónk'íi'
a mi figura tuya gustó esbelta
Me gustó tu figura esbelta

и весь твой задумчивый вид,
i v'é- s'tvó- i'zldúmtf'ivı - i'v'íd
y todo tuyo pensativo aspecto
y tu pensativo aspecto;

А смех твой, и грустный и звонкий,
á sm'é- xtvó- i'ı grúsnı- i'ı zvónk'íi'
pero risa tuya, y triste y sonora,
tu risa, triste y sonora,

с тех пор в моём сердце звучит.
sté- xpó-rvmli'ó- ms'értse zvutf'ıt
de aquellos momentos en mi corazón suena
desde entonces suena en mi corazón.

В часы одинокие ночи, люблю я, усталый, прилечь -
ftf'lsı'ı ld'ınók'íi'e nótf'i l'ubl'ú i'á ustalı - i'pr'il'étf'
En las horas solitarias de la noche, amo yo, cansado, acostarme
En las horas solitarias de la noche me gusta recostarme, cansado;

Я вижу печальные очи, я слышу веселую речь;
i'á v'ızu p'éf'al'nı'e óf'i i'á slıfu v'es'ólúı'u r'étf'
yo veo tristes ojos yo oigo alegre habla
veo esos ojos tristes y oigo esa voz alegre,

И грустно я, грустно так засыпаю,
i grúsnı i'á grúsnı ták zıspáı'u
Y tristemente yo, tristemente así me duermo,
y tristemente caigo en sueños,

и в грёзах неведомых сплю...

i vgr'ózl- xn'év'édłmī- xspl'ú

y en los ensueños desconocidos duermo

y duermo entre visiones misteriosas.

Люблю ли тебя - я не знаю, но кажется мне, что люблю!

Íubl'ú Íi t'eb'á ĵá n'e znáĵu nó kázetsł mn'é ĵtó Íubl'ú

quiero si a ti - yo no se, pero parece a mí, que quiero!

¿Te amo? No lo sé, ¡pero me parece que sí!